|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| C:\Users\ponder\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary Internet Files\Content.Word\BDT-25th_anniversary_2017-Logo_411959-3_transparent.png | **Консультативная группа по развитию электросвязи (КГРЭ)**  **22-е собрание, Женева, 9−12 мая 2017 года** | C:\Users\murphy\Documents\WTDC17\bd_R_25Years_Horizontal-411959.jpg |
|  | |  |
|  | | **Документ** **TDAG17-22/****34-R** |
|  | | **26 апреля 2017** |
|  | | **Оригинал:** **русский** |
| Российская Федерация | | |
| ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО СОЗДАНИЮ ЕДИНОГО КООРДИНАЦИОННОГО КОМИТЕТА ПО ТЕРМИНОЛОГИИ МСЭ | | |
|  | | |
| **Резюме**  **1.** Поддержать создание единого органа, занимающегося вопросами терминологии на уровне всего МСЭ, например, Координационного комитета МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ), для решения вопросов, связанных с терминологией, в интересах всех Секторов МСЭ.  **2.** Просить Совет МСЭ образовать ККТ МСЭ на основе существующих ККТ МСЭ-R и КСТ МСЭ-Т.  **3.** Предложить КГРЭ и ВКРЭ рассмотреть вопрос о назначении своих представителей в ранге заместителей председателя ККТ МСЭ от МСЭ-D для координации вопросов терминологии, возникающих в ИК МСЭ- D.  **4.** Сохранить круг ведения РГС Яз и кооптировать Председателя ККТ МСЭ в качестве специального заместителя председателя РГС Яз вне языковой квоты.  **5.** Рассмотреть проект соответствующей новой резолюции ВКРЭ (см.Приложение).  **Необходимые действия**  КГРЭ предлагается рассмотреть настоящий документ и принять меры  **Справочные материалы**  N/A | | |

1. **Введение**

В течение последних лет сложилась успешная практика проведения совместных собраний Координационного комитета по терминологии (ККТ) МСЭ-R и Комитета по стандартизации терминологии (КСТ) МСЭ-Т под единым председательством.

На Ассамблее Радиосвязи 2015 года был избран состав ККТ в составе Председателя и 6 заместителей Председателя. На ВАСЭ-16 были избраны три заместителя Председателя КСТ.

В Резолюции 67 ВАСЭ (Пересм.2016 г.) предлагается Совету:

рассмотреть вопрос о пересмотре Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.), чтобы обеспечить целесообразность формирования в МСЭ единого рабочего органа, занимающегося вопросами терминологии и использования всех шести языков Союза на равной основе.

Задачи ККТ и КСТ сосредоточены, прежде всего, на вопросах терминологии, используемой в резолюциях и отчетах Секторов МСЭ-R и МСЭ-Т. В тоже время, уже возникла необходимость рассматривать также термины, используемые в Секторе МСЭ-D, который не имеет своего комитета по терминологии.

На февральском собрании РГС-ЯЗ поддержала идею единого органа, занимающегося вопросами терминологии на уровне всего МСЭ, а также того, что такой орган должен включать представителей секретариата. Она также сочла, что председательство в этом органе должно осуществлять лицо, не являющееся председателем РГС-ЯЗ.

**2. Предложение:**

1. Поддержать создание единого органа, занимающегося вопросами терминологии на уровне всего МСЭ, например, Координационного комитета МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ), для решения вопросов, связанных с терминологией, в интересах всех Секторов МСЭ

2. Просить Совет МСЭ образовать ККТ МСЭ на основе существующих ККТ МСЭ-R и КСТ МСЭ-Т в составе:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Председатель ККТ МСЭ | Mr. Christian RISSONE (RA-15) | |
| Заместители председателя ККТ МСЭ по языковым группам | АР-15 | ВАСЭ-16 |
| Арабский | Mr Mohammad Ibrahim Ahmad SADEQ | Назначение на КГСЭ |
| Китайский | Mr Cun XIE | Mr.Tong WU |
| Английский | Mr Paul NAJARIAN | Mr. Paul NAJARIAN |
| Французский | Mr Georges YAYI | Назначение на КГСЭ |
| Русский | г-н Владимир МИНКИН | г-н Константин ТРОФИМОВ |
| Испанский | Sr. Celestino MENENDEZ ARGÜELLES | Назначение на КГСЭ |
| Заместители Председателя от МСЭ-D | Назначение на ВКРЭ-17 или КГРЭ | |
| Представители секретариата |  | |

3. Предложить КГРЭ и ВКРЭ рассмотреть вопрос о назначении своих представителей в ранге заместителей председателя ККТ МСЭ от МСЭ-D для координации вопросов терминологии, возникающих в ИК МСЭ-D.

4. Сохранить круг ведения РГС Яз и кооптировать Председателя ККТ МСЭ в качестве специального заместителя председателя РГС Яз вне языковой квоты.

5. Вынести данные предложения на рассмотрение других консультативных групп и Совета 2017 года.

6. Рассмотреть проект соответствующей новой резолюции ВКРЭ (см. Приложение).

Приложение

РЕЗОЛЮЦИЯ ХХХ

Использование в Секторе развития электросвязи МСЭ языков Союза на равной основе

Всемирная конференция по развитию электросвязи (Буэнос-Айрес, 2017 г.),

признавая

*a)* принятие Полномочной конференцией Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) об использовании шести официальных языков Союза на равной основе, в которой Совету МСЭ и Генеральному секретариату даются указания о том, как обеспечить равный режим использования шести языков;

*b)* Резолюцию 1372 Совета, пересмотренную на его сессии 2016 года, в которой отмечается работа, проделанная Координационным комитетом по терминологии (ККТ) Сектора радиосвязи МСЭ (МСЭ‑R) и Комитетом по стандартизации терминологии (КСТ) Сектора стандартизации электросвязи МСЭ (МСЭ-Т) по принятию и согласованию терминов и определений в области электросвязи/информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) на всех шести официальных языках Союза;

*с)* решения Совета о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), в которых Секторы призываются представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям);

*d)* Резолюцию МСЭ-R 36-4 (Пересм. Женева. 2015 г.) Ассамблеи радиосвязи о координации работы над терминологией;

*e)* Резолюцию 67 (Пересм. Хаммамет, 2016 г.) Всемирной ассамблеи по стандартизации электросвязи по использованию в Секторе стандартизации электросвязи МСЭ языков Союза на равной основе

учитывая,

*a)* что в соответствии с Резолюцией 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) Совету поручается продолжить работу Рабочей группы Совета по языкам (РГС-ЯЗ), для того чтобы она следила за достигнутыми результатами и представляла Совету отчеты о выполнении этой Резолюции;

*b)* значение предоставления информации на всех официальных языках Союза на равной основе на веб-страницах МСЭ-Т;

с) [что в Резолюции 67 (Пересм. Хаммамет, 2016 г.) Всемирная ассамблея по стандартизации электросвязи решила, что Консультативной группе по стандартизации электросвязи (КГСЭ) и Консультативной группе по радиосвязи следует рассмотреть вопрос о целесообразности формирования в рамках МСЭ объединенного рабочего органа, занимающегося вопросами терминологии и использования всех шести языков Союза на равной основе, и представить отчеты своим соответствующим Ассамблеям],

отмечая,

1. что председатель ККТ и шесть заместителей Председателя, каждый из которых представляет один из официальных языков, должны назначаться ассамблеей радиосвязи;

*b*) что председатель КСТ и шесть заместителей Председателя, каждый из которых представляет один из официальных языков, должны назначаться Всемирной ассамблеей по стандартизации электросвязи,

решает,

1 что исследовательским комиссиям МСЭ-D в соответствии с их кругом ведения следует продолжать работу над техническими и эксплуатационными терминами и их определениями только на английском языке;

2 что работа по терминологии в области стандартизации в МСЭ-Т основывается на предложениях, представляемых исследовательскими комиссиями на английском языке, при проведении обсуждения и принятии перевода на другие пять официальных языков, предоставляемого Генеральным секретариатом, и что это должно обеспечиваться [Координационным комитетом МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ)][совместным собранием ККТ/КСТ];

3 что в тех случаях, когда одни и те же термин и/или понятие определяются более чем одной исследовательской комиссией МСЭ-D, следует принять меры к тому, чтобы были выбраны единый термин и единое определение, приемлемые для всех заинтересованных исследовательских комиссий МСЭ-D;

5 что при выборе терминов и разработке определений исследовательские комиссии МСЭ-D должны учитывать устоявшееся использование терминов и действующие определения в МСЭ, в частности те термины и определения, которые встречаются в онлайновой базе данных МСЭ по терминам и определениям;

6 что Бюро развития электросвязи (БРЭ) следует собирать все новые термины и определения, которые предлагаются исследовательскими комиссиями МСЭ-D на основе консультации с [ККТ МСЭ ] [ККТ/КСТ], и вносить их в онлайновую базу данных МСЭ по терминам и определениям;

7 что два эксперта, один из 1-й Исследовательской комиссии и один из 2-й Исследовательской комиссии МСЭ-D, были назначены Всемирной конференцией по развитию электросвязи для представления МСЭ-D [в ККТ МСЭ] [на совместных собраниях КСТ/ККТ] на уровне заместителей Председателя

поручает Директору Бюро развития электросвязи

1 продолжать переводить все Рекомендации и заключительные отчеты на все языки Союза;

2 переводить все отчеты КГРЭ на все языки Союза;

3 осуществлять контроль за качеством письменного перевода, включая размещенное на вэб-сайтах МСЭ-D, и связанными с ним расходами;

4 довести настоящую Резолюцию до сведения Директора Бюро радиосвязи и Директора Бюро стандартизации электросвязи,

предлагает Совету

принять соответствующие меры для обеспечения размещения информации на веб-сайтах МСЭ на шести официальных языках Союза на равной основе в рамках бюджетных ограничений в соответствии с Резолюцией 1372 Совета;

поручает Консультативной группе по развитию электросвязи

продолжить рассмотрение вопроса об использовании всех шести языков Союза на равной основе в публикациях и сайтах МСЭ-D.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_